UN PROYECTO DIDÁCTICO DE APROVECHAMIENTO DE LA LITERATURA PARA ELE

MARÍA PILAR CELMA VALERO
Universidad de Valladolid

Cuando en abril de 2014 celebramos el Coloquio Internacional de la AEPE en Lisboa, hice una presentación de lo que en ese momento era un proyecto didáctico de aprovechamiento de la literatura para ELE. Dicho proyecto se presentó a la convocatoria de la Junta de Castilla y León de "Proyectos de contenidos digitales culturales y de recursos didácticos del español en Internet" y obtuvo una calificación muy positiva, asociada a una importante subvención económica, que permitió llevarlo a cabo. De esta forma, en septiembre de 2014 el proyecto se había convertido en una realidad, la que hoy presento ante ustedes.

El título de este proyecto es "Adaptaciones literarias interactivas para la enseñanza de español como lengua extranjera" y resulta sumamente descriptivo y preciso: el proyecto se centra en dos de los pilares fundamentales de nuestro patrimonio cultural: la literatura española y la lengua que la sustenta (que es hablada por más de 500 millones de personas y que es la segunda lengua extranjera más solicitada entre los estudiantes de todo el mundo).

En 1997 Gómez del Castillo y Establier se plantearon las dificultades que se encuentra el profesor para dar a conocer a los autores clásicos a los estudiantes de ELE: desde el punto de vista del alumno, existe el peligro de que los textos puedan resultar anacrónicos, no sólo por el estilo, sino, sobre todo, porque los temas y motivos estén muy alejados de sus intereses. Desde el punto de vista del profesor, suponen un sobreesfuerzo para motivar a los alumnos y para preparar materiales y actividades. En suma, ponen en evidencia la ausencia de materiales adecuados que motiven y resulten pedagógicamente útiles a los estudiantes de ELE. Diecisiete años después, la situación no ha cambiado demasiado y todavía se echan en falta materiales centrados en la explotación didáctica de los textos literarios en ELE. El presente proyecto pretende explotar el potencial de nuestra lengua y literatura, creando una biblioteca digital básica de adaptaciones literarias en español (que po-

drá ser ampliada muy fácilmente con nuevas incorporaciones) y utilizándola como base para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE), con los recursos didácticos que ofrecen las nuevas tecnologías. Esta biblioteca de adaptaciones literarias, dado su carácter digital, tiene como principal cauce de difusión Internet.

No voy a detenerme en una discusión terminológica. Se han utilizado distintos términos para plasmar una realidad bastante similar: lecturas graduadas, lecturas adaptadas, lecturas pedagógicas… Puede verse, por ejemplo, la diferencia que hace Simensen (1987) entre *lecturas auténticas* (las que no han sido escritas con propósito pedagógico; serían las versiones originales o, según otros autores, las *genuinas*); *lecturas pedagógicas* (escritas especialmente para estudiantes de segundas lenguas) y *lecturas adaptadas* (para hacerlas asequibles a lectores que no podrían acceder a las auténticas: niños, personas con discapacidades…). En nuestro proyecto hemos optado por el término *adaptación literaria*, más general y descriptivo de lo ofrecido en el mismo; por supuesto, estas adaptaciones son pedagógicas, teniendo en cuenta su finalidad, y están graduadas, de forma que se cubra el proceso evolutivo en la adquisición de la L2.

Antes de exponer el resultado final de este proyecto, conviene empezar con dos planteamientos de base, de muy diferente índole, que nos hicimos el equipo de investigación de la Universidad de Valladolid, responsable del proyecto, que yo misma coordino. El primero es de carácter más abstracto y tiene incluso implicaciones éticas: ¿Es lícito realizar adaptaciones literarias? El segundo, por el contrario, es de carácter práctico y utilitario: ¿Qué puede ofrecer nuestro proyecto frente a otras colecciones de adaptaciones literarias para ELE que existen en el mercado?

Existen opiniones de expertos muy diversas, unas a favor y otras en contra de la adaptación de textos literarios para facilitar su comprensión. Entre los autores contrarios a las adaptaciones literarias, hay que hacer dos grupos: primero, los que las condenan con carácter general, atendiendo a la traición que supone respecto a la obra originaria, como Naranjo Pita (1999) y Sanz Pastor (2006). La primera considera que adaptar supone "amputar" la obra de arte; reducirla y simplificarla supone desvirtuarla. Del mismo modo, Marta Sanz Pastor (2006) considera que las adaptaciones implican una alienación del verdadero sentido de la obra; el resultado de una adaptación no tiene nada que ver con la obra originaria, es un documento distinto, con una finalidad distinta. Sanz Pastor piensa que ni siquiera debe emplearse una adaptación como estímulo para conocer una obra e, hipotéticamente, en el futuro, acceder a la lectura completa de la misma. En la misma línea, Jaímez Muñoz (2003) insiste en que las adaptaciones eliminan aspectos estilísticos y estructurales fundamentales de una obra y, en ese sentido, pueden limitar el aprendizaje de la L2.

Otro grupo de estudiosos es contrario a las adaptaciones literarias atendiendo a su resultado pedagógico. Partidarios de los enfoques comunicativos, consideran

que los textos simplificados se apartan del lenguaje natural y, en ese sentido, son más un inconveniente que un instrumento auxiliar para el verdadero aprendizaje de la L2. Los textos adaptados resultan artificiosos y traicionan el lenguaje auténtico. Puede verse una variada gama de argumentos en Crossley, McCarthy y McManara (2007). Como síntesis final de los detractores del uso de las adaptaciones literarias en la enseñanza de la L2, pueden verse los argumentos de Casquero y Romero (2001):

> Si se trata de un objetivo literario no podemos conseguirlo con la fragmentación de las obras, con su adaptación o con su resumen, porque en ninguno de los tres casos el alumno se enfrentará al texto: si se trata de un objetivo lingüístico tampoco vamos a conseguirlo porque aunque todos estamos de acuerdo en la grandiosidad de ciertas obras de la literatura en lengua castellana estamos también de acuerdo en que nuestros alumnos no pueden acabar hablando como si vivieran en el siglo XVI. Argumentos parecidos podríamos esgrimir en el caso de la tan traída y llevada teoría de que la obra literaria transmite la idiosincrasia, la cultura y la visión del mundo de un pueblo: ¿de qué pueblo? El pueblo no escribe, escriben los literatos, y escriben en épocas, bajo condiciones históricas, presionados por escuelas, editoriales o modas (2001: 79-80).

Hay muchos otros especialistas que sí apoyan la realización de lecturas graduadas y de adaptaciones y su uso en el aula de L2. Pueden citarse Hinojosa González (2006), Simensen (1987), Ellis (1993), Juárez Morena (1998), Llaneza Alonso (1999)… Por ejemplo, resulta muy clarificador el estudio de Hill (2001); en su opinión, las lecturas graduadas resultan, en primer lugar, muy motivadoras; contribuyen claramente al aprendizaje, pues aportan un contexto que facilita la comprensión de significados léxicos y de normas sintácticas; son, para estudiantes de niveles iniciales e intermedios, la única forma de practicar la lectura extensiva. Además, este tipo de lectura suele acompañarse de materiales didácticos complementarios que explican y contextualizan al autor y la obra, con lo que, en contra de lo que aducía Casquero y Romero, sí sirven para conocer la idiosincrasia y la cultura de un pueblo.

Puede verse una síntesis de posturas en contra y a favor de este tipo de lectura en la tesis doctoral de Marta de Vega Díez, *Las lecturas canónicas adaptadas en la formación literaria en español como lengua extranjera* (2013: 200-201).

Como yo misma me encuentro en el grupo de los partidarios de las adaptaciones literarias, me permito hacer una defensa con una argumentación sumamente sencilla. En realidad, he de confesar que como investigadora y estudiosa de la literatura me cuestiono que tengamos derecho a manipular una obra literaria: el resultado siempre traicionará la intención última del autor. Pero como lectora y como maestra, tengo que ser partidaria: ¿Cómo hemos accedido a la Biblia de niños? ¿Hubiera sido mejor no relatar o no dar a leer la historia sagrada simplificada

y adaptada y esperar a que, ya de adultos, accediéramos a ella en lectura directa y completa? Pero ¿acaso la Biblia no es una traducción? ¿No son todas las traducciones un distanciamiento de la obra, precisamente en lo más específico de ella, el peculiar y personalísimo estilo de cada autor? De hecho, se reconocen, junto a los derechos de autor, los de traductor. ¿Es mejor no leer a Shakespeare que leerlo traducido al español? La disyuntiva es así de simple: ¿leer en traducción o en adaptación o no leer si no se puede hacer en su versión original?

He de confesar que mi competencia lectora en inglés es limitada y he leído a Dickens o bien traducido al español o bien en inglés, en adaptaciones para L2. En el mundo anglosajón hay una larga tradición de utilización de adaptaciones literarias en la enseñanza del inglés. Será por el sentido práctico que se les reconoce. A mí, desde luego, me resultaron muy útiles esas lecturas adaptadas para desarrollar mi competencia lectora (y por ende, comunicativa). Pienso que Cervantes, maestro y amante de ésta nuestra lengua, no vería con malos ojos que se adaptara su obra para que estudiantes de español pudieran tener un primer acceso al *Quijote*, comprender la trascendencia de esta obra en sus distintas dimensiones (plano ideológico, nacimiento de la novela moderna…), conocer algo más la cultura hispánica y ayudar a mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE.

La segunda cuestión previa es la referida a la aportación que puede suponer nuestro proyecto frente a otras colecciones de adaptaciones literarias para ELE que existen ya. El equipo de investigación que coordino realizó primero un análisis de las colecciones existentes, atendiendo a las obras adaptadas, el grado de adecuación a los niveles del MCERL y el aprovechamiento didáctico real asociado a la lectura; es decir, las actividades derivadas de la lectura. Este estado de la cuestión puso en evidencia algunos fallos e importantes carencias que, obviamente, intentamos superar.

Aunque son varias las editoriales españolas (Anaya, Espasa, Santillana, SGEL…) que tienen colecciones de obras literarias españolas adaptadas a distintos niveles de español como Lengua Extranjera, estas colecciones presentan varias deficiencias:

- La mayoría son sólo impresas (aunque algunas se acompañan de un CD con audio).
- Los niveles no están rigurosamente adecuados al Marco Europeo de Referencia para las Lenguas y al Plan Curricular del Instituto Cervantes.
- Son adaptaciones excesivamente simples (incluso en su extensión, que no guarda ninguna proporcionalidad respecto a la obra original).
- El rendimiento didáctico resulta muy limitado pues presentan muy pocas actividades y las que hay resultan repetitivas.

- Apenas suponen un primer acceso a nuestro patrimonio cultural, pues las obras no se estudian en su contexto ni en relación a la historia y arte del momento.

El resultado de nuestro proyecto es un producto absolutamente novedoso, que no existe en el mercado actual de materiales de enseñanza de ELE. Nuestra biblioteca digital de adaptaciones interactivas ha nacido concebida desde el principio para su difusión en Internet, aprovechando todas las posibilidades que ofrecen las TIC en su ejecución, desarrollo y promoción. Las deficiencias de otras colecciones han sido analizadas para evitar caer en ellas:

- El texto adaptado se ofrece en formato epub, que puede leerse en ordenador, en tabletas y en dispositivos móviles.
- Se han cuidado escrupulosamente los niveles del MCERL y del Plan curricular del Instituto Cervantes, tanto en la adaptación del texto como en las actividades ELE.
- Cada obra se complementa con audio (las obras teatrales grabadas a varias voces), con actividades de contextualización histórica, artística y literaria (que incluyen fotografías y videos, que hacen más atractivo y eficaz el aprendizaje), así como cuadros sinópticos de la época, y con actividades ELE, todo ello adecuado al nivel correspondiente.

Los **objetivos educativos** de nuestras "Adaptaciones literarias interactivas para la enseñanza de español como lengua extranjera" son los siguientes:

- Dotar al estudiante de E/LE de instrumentos de aprendizaje atractivos a la vez que efectivos, a través de las TIC.
- Fomentar el conocimiento del patrimonio literario español.
- Inmersión del estudiante de E/LE en la cultura hispánica.

Creemos que nuestra biblioteca cumple perfectamente estos objetivos. Nuestras adaptaciones literarias interactivas introducen a los estudiantes de ELE en una rica cultura y le dan un primer acceso, adecuado a su nivel, a las principales obras del patrimonio literario español. Todo ello a la vez que aumenta sus competencias comunicativas, de una manera sumamente atractiva.

El proyecto subvencionado se presentó para iniciar la colección y consta de diez adaptaciones de importantes obras literarias española. Las adaptaciones están graduadas, de forma que se cubren todos los niveles (excepto A1) del MCERL, con la siguiente distribución:

AA.VV., *Cuentos tradicionales españoles* (A2)

Leopoldo Alas, Clarín, *Cuentos* (A2)

Anónimo, *El Lazarillo* (B1)

Lope de Vega, *Fuenteovejuna* (B1)
Vicente Blasco Ibáñez, *Entre naranjos* (B1).
Leandro Fernández de Moratín, *El sí de las niñas* (B2)
Bécquer, Selección de *Leyendas* (B2)
Pérez Galdós: *Misericordia* (B2)
Cervantes, *Don Quijote de la Mancha (I parte)* (C1)
Emilia Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa* (C1)

El plan metodológico contempla varios pasos en el proceso de aprendizaje y de explotación de los materiales. Se incluyen a continuación una serie de fotografías de una de las adaptaciones, *El Lazarillo de Tormes*, para completar la explicación:

1. Actividades antes de la lectura:
   - Contextualización histórica y literaria: con una explicación histórica (incluido un cuadro sinóptico), con imágenes y breves explicaciones (en forma de videos y enlaces a webs culturales) de arquitectura, pintura, escultura, música y costumbres, de forma que el estudiante pueda tener una visión de conjunto de la época.



Cuadro sinóptico

EL ESTADO	LA ESTRUCTURA SOCIAL	ARTE/LITERATURA
-Carlos I de España y V de Alemania (1500-1558): comienza el Imperio. -Felipe II (1527-1598), defensor del catolicismo. -Son reyes absolutistas y cristianos. -Ruptura dentro del cristianismo, surge el protestantismo. -La religión católica promueve la Contrarreforma (Concilio de Trento).	-Se mantiene el tipo de sociedad estamental. -Nobleza y clero son dueños de la tierra. -El pueblo lo forman agricultores, ganaderos, artesanos y pequeños comerciantes. -Hay varios momentos de crisis económica y el pueblo pasa hambre.	-Humanismo: el hombre es el centro. Todo gira en torno a él. -Dos grandes tendencias que pueden considerarse contradictorias, pero que conviven: tendencia idealista y tendencia realista. -El mundo clásico (Grecia y Roma) es el foco de atención. De los clásicos hay que aprender y a ellos hay que imitar.

- Información sobre el autor y la obra: breve video informativo. Ejercicios relacionados.

El Lazarillo de Tormes

Actividad

Junto a las novelas de orientación idealista aparece un nuevo tipo de narración que representa el punto opuesto: se trata de un género completamente nuevo, la novela picaresca, cuya obra más representativa e iniciadora del género es *Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, de autor anónimo. El pícaro es un nuevo tipo de protagonista, opuesto al caballero ideal de la novela de caballería. Es de origen humilde y desde muy pequeño tiene que ganarse la vida por sí mismo, gracias a su ingenio. Es un antihéroe, a menudo cobarde, poco heroico, preocupado sólo por su propio interés.

El *Lazarillo de Tormes* es un relato autobiográfico, escrito en primera persona y dirigido a una autoridad (no se sabe quién es, pero se dirige a él como "Vuestra merced", tratamiento de cortesía en la época). Lázaro cuenta su vida para poder explicar "el caso" final; es decir, una situación deshonrosa, pero en la que obtiene beneficio.

Con esta novela se inicia el género picaresco, que se desarrollará a lo largo de los siglos XVI y XVII.

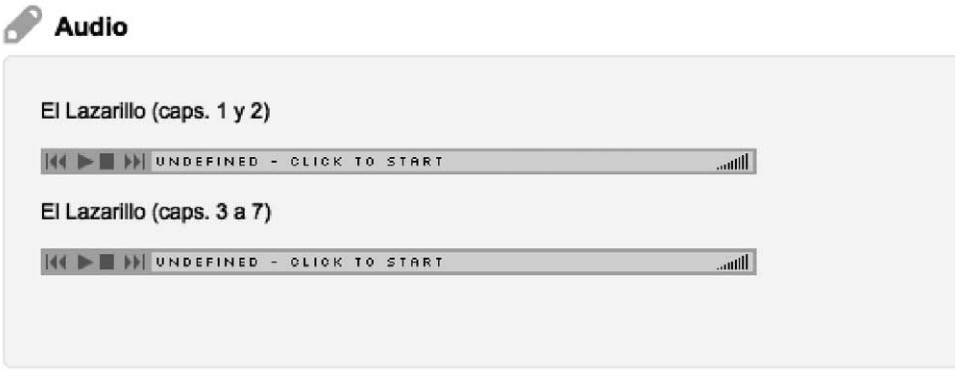
Las características de la novela picaresca son las siguientes:

- el protagonista narra su propia vida.
- es hijo de padres sin honra.
- se ve obligado a abandonar su hogar por la gran pobreza en la que vive.
- sirve a diversos amos a lo largo de su vida.
- es ladrón motivado por el hambre.
- aspira a ascender en la escala social.
- a lo largo de su vida, suerte y desgracia se alternan.
- suele contraer un matrimonio sin honra.

Un aspecto muy interesantes de la novela es que se encuentra compuesta de cortos pasajes que recrean cuentos del folclore tradicional y que se insertan en la trama de la novela.

2. Actividades durante la lectura

- Acceso directo a las nuevas palabras que se ofrecen en el glosario final.
- Audio de la adaptación completa. Las obras teatrales están grabadas a varias voces para que resulte más real y vivo el diálogo.



- Ejercicios de comprensión lectora.
- Ejercicios de comprensión auditiva.
- Ejercicios de fonética y ortografía.
- Ejercicios de gramática
- Ejercicios de léxico.
- Ejercicios sobre funciones comunicativas

Es obvio que los ejercicios de comprensión auditiva y de fonética no los pueden ofrecer los libros impresos. Pero incluso en el caso de las otras modalidades, los ejercicios propiamente lingüísticos (ortografía, léxico, gramática…), los de nuestra aplicación se distancian de los ofrecidos en libros impresos por las múltiples posibilidades que ofrece la interactividad: ejercicios de múltiples respuestas, de enlace de soluciones, ejercicios tipo pasatiempos (sopa de letras, el ahorcado, crucigramas…); u otros de tipo colectivo, como preparación de wiquis o blog del grupo. Todas las actividades son autocorregibles.

Actividad 1

Elija la respuesta correcta:

1. ¿Por qué el protagonista se llama Lázaro de Tormes?

- ○ Porque nació en el río Tormes.
- ○ Porque le gustaba mucho el río Tormes.

2. ¿Cómo comenzó a trabajar para el ciego?

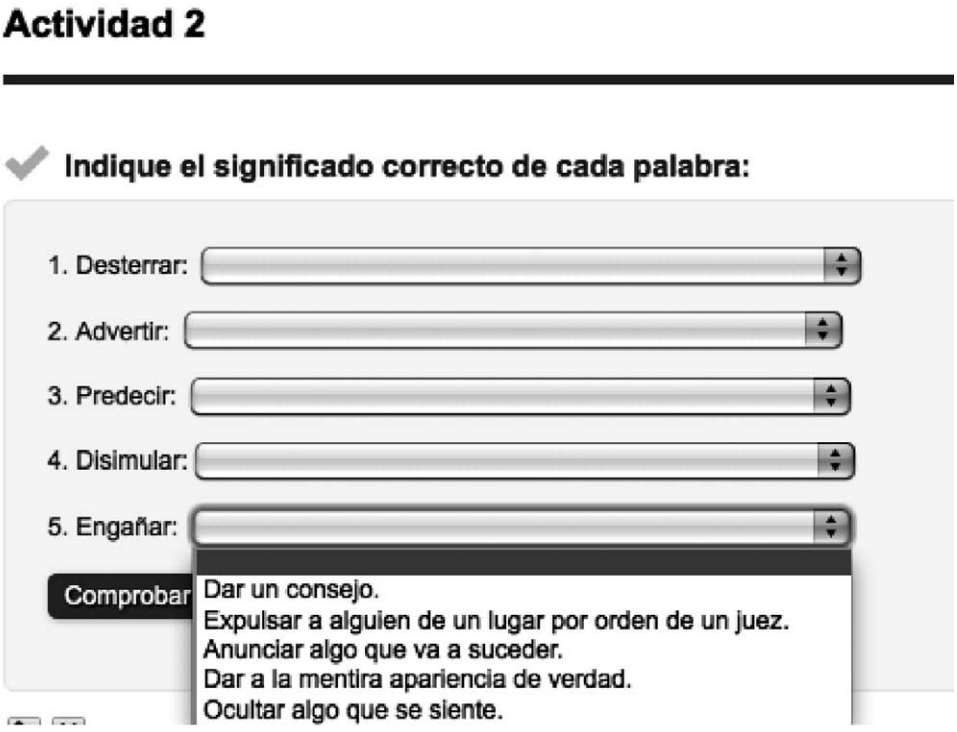
- ○ Su madre se lo propuso al ciego.
- ○ El ciego se lo propuso a la madre de Lázaro.

3. ¿Por qué se marcharon Lázaro y el ciego de Salamanca?

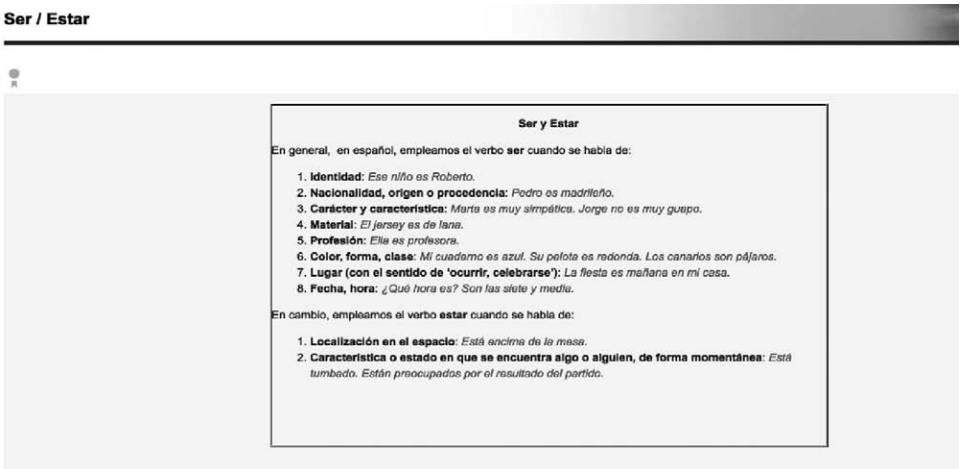
- ○ Porque no había mucha gente.
- ○ Porque no ganaban suficiente dinero.

4. ¿Qué hacía Lázaro para no morir de hambre con el ciego?

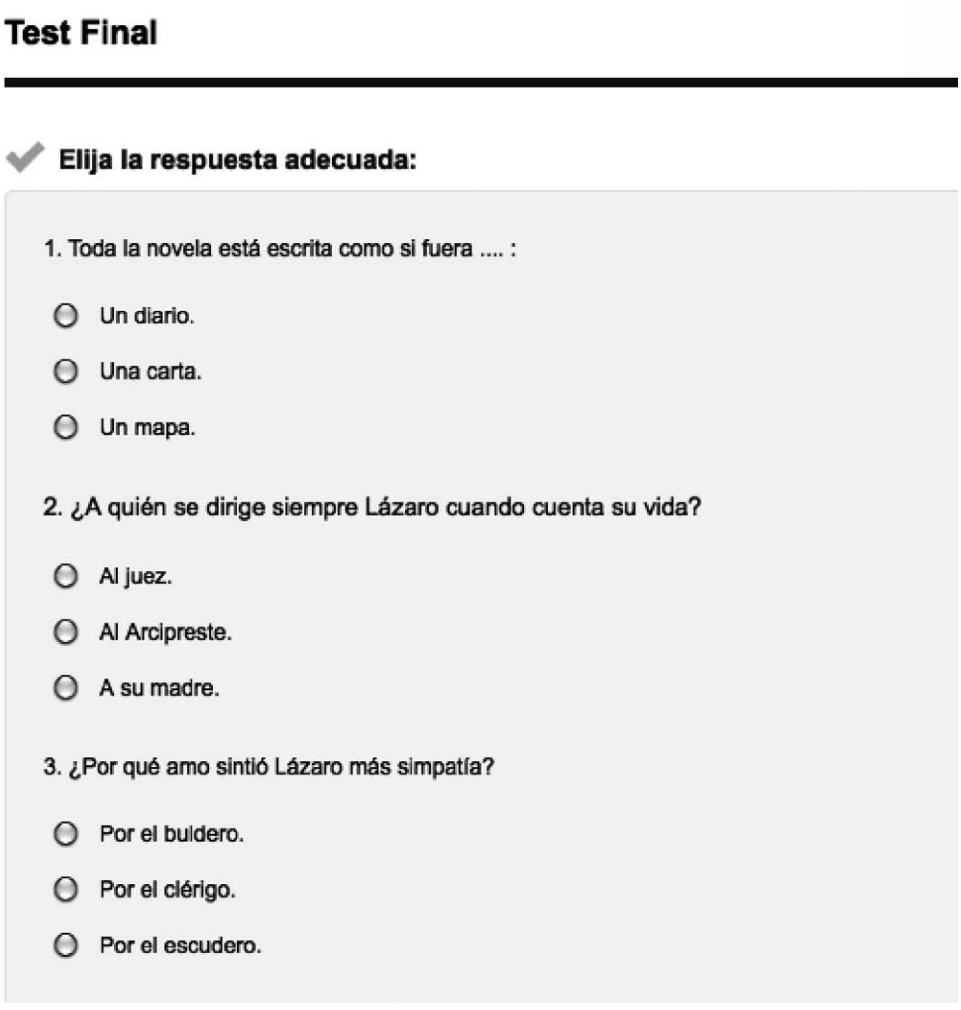
- ○ Le engañaba.
- ○ Le robaba.



Tanto las actividades gramaticales como las de funciones comunicativas se complementan con unos cuadros de síntesis explicativa:



3. Actividades después de la lectura
   - Dado que todas casi todas las obras literarias seleccionadas cuentan con versiones cinematográficas de las mismas, se incluyen también fragmentos de dichas películas como complemento didáctico.
   - Test final de adquisición de conocimientos.
   - Sugerencias de actividades presenciales, en grupo



Test Final

Elija la respuesta adecuada:

1. Toda la novela está escrita como si fuera .... :

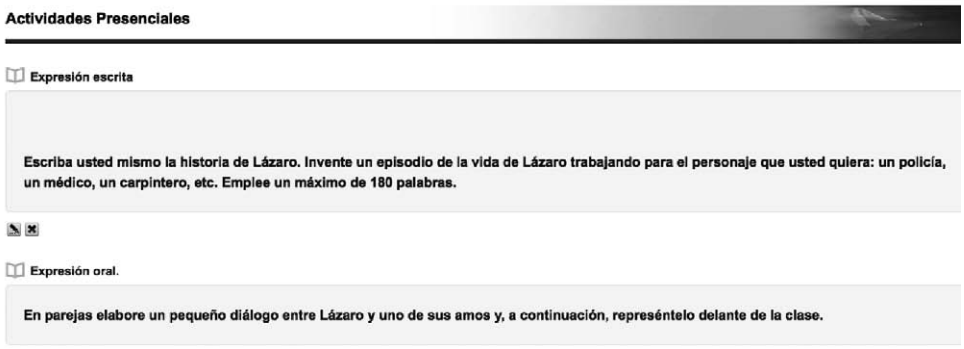
- Un diario.
- Una carta.
- Un mapa.

2. ¿A quién se dirige siempre Lázaro cuando cuenta su vida?

- Al juez.
- Al Arcipreste.
- A su madre.

3. ¿Por qué amo sintió Lázaro más simpatía?

- Por el buldero.
- Por el clérigo.
- Por el escudero.



El resultado final del proyecto puede encontrarse en www.agilicedigital.com

El proyecto de "Adaptaciones literarias interactivas para la enseñanza de español como lengua extranjera" tiene voluntad de continuidad y de permanencia en el tiempo.

Como puede observarse, todos los libros seleccionados son obras maestras representativas del canon literario español (libres de derechos de autor). Este es nuestro punto de partida y el objeto y compromiso del presente proyecto para el periodo establecido. Pero la intención es que nuestra oferta siga creciendo ampliando sucesivamente la biblioteca en las siguientes direcciones:

a) edición a un ritmo de otras diez obras anuales a partir del segundo año.

b) incorporación, a partir del segundo año de obras actuales, sometidas a derechos de autor.

c) ampliación, a partir también del segundo año, del marco de referencia a la literatura de países hispanoamericanos. Ya están en preparación algunas obras: Primero sueño y *Los empeños de una casa*, de Sor Juana Inés de la Cruz (México); *Las paredes oyen,* de Ruiz de Alarcón (México) ; *María*, de Jorge Isaacs (Colombia); *Sab*, de Gómez de Avellaneda (Cuba)…

d) se contempla la posibilidad de realizar ediciones complementarias impresas y de los materiales digitales más vendidos, en forma de audiolibros y de videolibros.

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R. *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Madrid: Santillana, 2007.

Albaladejo García, M. D. "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica", *MarcoEle* (4/12/2007). [En línea] http://marcoele.com/como-llevar-la-literatura-al-aula-de-ele-de-la-teoria-a-la-practica/ (30/09/2013).

Casquero, F. y Romero, R. "Lecturas graduadas", en *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Consejería de Educación: Embaxada da Espanha,2001. [En línea] http://www.educacion.es/exterior/br/es/publicaciones/XI_congreso.pdf [30/09/2010].

Crossley, S., McCarthy, M., McManara, D. S. "Discriminating Between Second Language Learning Text-types, en <http:// csep.psyc.memphis.edu/pdf/DiscriminatingSecondLanguage07.pdf (2007) [30/05/2011].

Ellis, R. "Naturally Simplified Input, Comprehension and Second Language Adquisition", en Tickoo, M. L. (ed.): *Simplification: Theory and Application*. Singapore: Seameo, 1993.

Gómez del Castillo, Mª Jesús y Establier Pérez, Elena. "La aventura de enseñar el Quijote en la clase de español", en VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, 1997, 399-406.

Jaímez Muñoz, S. *El uso de textos literarios en la enseñanza del Inglés en la Educación Secundaria*. (Tesis doctoral inédita) Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2003. http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/2733/1/18505685.pdf> [30/11/2011].

Jurado Morales, José y F. Zayas Martínez. *La literatura en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* Cádiz: Universidad de Cádiz-Instituto San Fernando de la Lengua Española, 2002.

Hinojosa González, V. "Lecturas graduadas: su importancia como recurso didáctico en educación secundaria y bachillerato", en *Iinterlingüística*, 16, 2006, 1-10.

Hill, D. R. "Graded readers", en *ETL Journal*. 55 (3) (2001), 300.

Llaneza Alonso, M. "El papel de la literatura en la enseñanza del inglés en la educación secundaria", en AA. VV.: *Essays in English Language Teaching: a Review of the Communicative Approach.* Oviedo: Universidad de Oviedo, 1999.

Martínez Sallés, M. "Los retos pendientes de la didáctica de la literatura en ELE", *Mosaico* 2 (1999), 19- 22. "Libro déjame libre, acercarse a la literatura con todos los sentidos", *RedEle*, (Marzo de 2004). [En línea] http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_19Martinez-Salles.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e4 (30/09/2013)

Mendoza Fillola, A. "Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa", *RedEle*, 1 (2004) [En línea] http://educacion.es/redele/revista1/mendoza.shtml (20/09/2013).

Naranjo Pita, María. La poesía como instrumento didáctico en el aula de español lengua extranjera. Madrid: Edinumen, 1999.

Sanz Pastor, M. "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto", *Carabela* 59 (2006), 5-23. [En línea] http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas04-05/1-MartaSanz.pdf> [30/06/2014]. "El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas" [En línea] http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf (20/02/2014).

Simensen, A. M. "Adapted readers: How are they adapted?", en *Reading in a Foreign Language*. 4 (1) (1987), 41-57.

Uri Martin, M., "Textos y pretextos, el texto literario como factor de motivación" [En línea] http://www.educacion.gob.es/exterior/pl/es/programas/bibliografialiteratura.pdf (30/09/2013).

Vega Díez, Marta de. *Las lecturas canónicas adaptadas en la formación literaria en español como lengua extranjera* (2013) [En línea] .